



## RENCANA PROGRAM KEGIATAN PERKULIAHAN SEMESTER (RPKPS)

Kode / Nama Mata Kuliah	: C11.38601 / Subtitling	Revisi ke	: 1
Satuan Kredit Semester	: 2 SKS	Tgl revisi	: 16 Januari 2014
Jml Jam kuliah dalam seminggu	: 100 menit	Tgl mulai berlaku	: 03 Februari 2014
		Penyusun	: Achmad Basari, S.S., M.Pd.
Jml Jam kegiatan laboratorium	: - menit	Koordinator Mata Kuliah	: Achmad Basari, S.S., M.Pd.

**Deskripsi Mata kuliah** : Mata kuliah ini memberikan pengetahuan dan keterampilan dalam mengembangkan media pembuatan *subtitle* dan teknik penerjemahannya serta teknik editing video yang dapat digunakan untuk tujuan pembelajaran maupun pemberian kompetensi tambahan.

**Standar Kompetensi** : Setelah menyelesaikan mata kuliah ini , mahasiswa diharapkan memiliki pengetahuan dan keterampilan dalam teknik penampilan dan penerjemahan subtitle dalam bahasa Inggris atau bahasa Indonesia di layar video dan mengedit video dengan teknik editing yang sesuai standard keilmuan *Video Editing*.

Pertemuan ke :	Kompetensi Dasar	Indikator	Pokok Bahasan/Materi	Aktifitas Pembelajaran	Rujukan
1.	Mahasiswa dapat menginstalasi software Aegisub sebagai awal pengenalan program pembuatan <i>subtitle</i> pada video dan mengetahui	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Mahasiswa dapat menginstalasi software Aegisub pada laptop masing-masing</li><li>2. Mahasiswa dapat menyebutkan tampilan-tampilan <i>Interface</i> yang terdapat dalam software</li></ol>	<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Software Aegisup</li><li>▪ Tampilan <i>Interface</i> dan kegunaannya dalam Aegisup</li></ul>	Ceramah, praktek instalasi, tanya jawab	Wajib : no 2, hal 8-16

	tampilan-tampilan <i>Interface</i> pada software Aegisup	Aegisup dan penggunaannya			
2.	Mahasiswa dapat mentranskrip dialog-dialog dalam film dan menterjemahkannya dengan benar sesuai kaidah penerjemahan <i>subtitle</i> di layar film	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat membuat transkripsi dialog antar karakter dalam sebuah film</li> <li>2. Mahasiswa dapat menunjukkan hasil terjemahan dialog-dialog sesuai kaidah penayangan <i>subtitle</i> di layar film</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Transkrip dialog</li> <li>▪ Teknik Penerjemahan <i>subtitle</i></li> </ul>	Ceramah, Praktek Menerjemahkan, tanya jawab	Wajib no 1 Hal 29 – 34
3.	Mahasiswa dapat mengaplikasikan software Aegisup untuk praktek menampilkan <i>subtitle</i> sebuah video berdurasi pendek berjudul <i>Kambing Jantan</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat menunjukkan hasil segmentasi dialog dalam video <i>Kambing Jantan</i> menggunakan software Aegisup</li> <li>2. Mahasiswa dapat menampilkan hasil terjemahan dialog video <i>Kambing Jantan</i> dengan format video berekstensi .srt dan .ss dalam satu folder</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Software Aegisup</li> <li>▪ Video <i>Kambing Jantan</i></li> </ul>	Ceramah, praktek segmentasi dialog ,tanya jawab	Wajib no 1 Hal 35 - 46
4.	Mahasiswa dapat mengaplikasikan program <i>Windows Media Movie Maker versi 6.0</i>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat menginstallkan dan menyimpan program <i>Windows Media Movie Maker</i> ke dalam lap topnya masing-</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Instalasi program <i>Windows Media Movie Maker</i></li> <li>▪ Penyimpanan program di</li> </ul>	Ceramah dan tanya jawab	Wajib no 4 Hal 21 - 40

5.	Mahasiswa dapat mengaplikasikan program <i>Windows Media Movie Maker versi 6.0</i>	<p>masing</p> <p>2. Mahasiswa dapat menemukan dengan mudah program yang sudah diinstalasi dan disimpan di lap topnya</p> <p>1. Mahasiswa dapat mengoperasikan program tersebut untuk membuat video bertema khusus</p> <p>2. Mahasiswa dapat meng-capture dan menyimpan video clips, gambar dan musik ke dalam <i>folder</i> di lap top masing-masing</p>	<p>lap top atau komputer mahasiswa</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Video clips</i></li> <li>▪ <i>Pictures</i> dan <i>images</i></li> <li>▪ <i>Audio music</i></li> </ul> <p style="text-align: center;">-</p>	Diskusi dan tanya jawab	Wajib no 2 Hal 62 - 74
6.	Mahasiswa dapat mengaplikasikan program <i>Windows Media Movie Maker versi 6.0</i>	<p>1. Mahasiswa dapat membuat naskah narasi berbahasa Inggris dalam cerita videonya</p> <p>2. Mahasiswa dapat mensegmentasi naskah narasinya menjadi kalimat atau frase</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <i>Video Script</i></li> <li>▪ Tabel <i>Script Breakdowns</i></li> </ul>	Ceramah, diskusi, tanya jawab	Wajib no 1 Hal 54 - 60
7.	Mahasiswa dapat mengaplikasikan program <i>Windows Media Movie Maker versi 6.0</i> untuk membuat video mandiri	<p>1. Mahasiswa dapat memasukkan semua klip baik video, gambar dan musik ke dalam video baru</p> <p>2. Mahasiswa dapat mengedit semua klip untuk menghasilkan</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ <b>Video Editing :</b></li> <li>▪ Video titles or credits</li> <li>▪ Video Transitions</li> <li>▪ Video Effects</li> <li>▪ Autovideo making</li> </ul>	Latihan dan tanya jawab	Wajib no 3 Hal 124 - 129

8.	<b>UJIAN TENGAH SEMESTER</b>	video baru yang bagus	-	Membuat Video berdurasi 5 menit dengan tema 'Unforgettable Experiences'	Take-Home Exam	-
9.	Mahasiswa dapat membuat rangkuman atas feedback video UTSnya dari dosen	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat menjelaskan di kelas maksud dan tujuan tema video yang dibuatnya</li> <li>2. Mahasiswa dapat menjelaskan alasan dari narasi maupun klip yang salah di dalam videonya</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Pembahasan Video UTS</li> <li>▪ Presentasi video UTS</li> </ul>	Diskusi, tanya jawab	Wajib no 4 Hal 62 – 68	
10.	Mahasiswa dapat mengaplikasikan kembali program Aegisup untuk materi penerjemahan video subtitles	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat meng-capture lagi sebuah video pendek berbahasa Indonesia</li> <li>2. Mahasiswa dapat mentranskrip dialog-dialog dalam video tersebut</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Video capturing</li> <li>▪ Transkrip dialog-dialog berbahasa Indonesia</li> </ul>	Ceramah, diskusi, tanya jawab	Wajib no 4 Hal 69 - 73	
11.	Mahasiswa dapat menerjemahkan transkrip dialog video pertama ke dalam bahasa Inggris dengan lebih akurat sesuai teknik	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat memasukkan skrip dialog video pertama ke dalam program Aegisup</li> <li>2. Mahasiswa dapat menggunakan Aegisup untuk menerjemahkan dialog video pertama tersebut</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Program Aegisup</li> <li>▪ Teknik penerjemahan subtitle</li> </ul>	Ceramah, diskusi, tanya jawab	Wajib no 4 Hal 75 - 82	

12.	<p>penerjemahan subtitle</p> <p>Mahasiswa dapat menerjemahkan transkrip dialog video kedua ke dalam bahasa Inggris dengan lebih akurat sesuai teknik penerjemahan subtitle</p>	<p>ke dalam bahasa Inggris sesuai teknik penerjemahan subtitle</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat memasukkan skrip dialog video kedua ke dalam program Aegisup</li> <li>2. Mahasiswa dapat menggunakan Aegisup untuk menerjemahkan dialog video kedua ke dalam bahasa Inggris sesuai teknik penerjemahan subtitle</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Program Aegisup</li> <li>▪ Teknik penerjemahan subtitle</li> </ul>	<p>Ceramah, diskusi, tanya jawab</p>	<p>Wajib no 3 Hal 88 – 90</p>
13.	<p>Mahasiswa dapat kembali mengaplikasikan program <i>Window Media Movie Maker</i> guna membuat video pembelajaran bahasa Inggris</p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat mengoperasikan kembali program <i>Window Media Movie Maker</i> untuk membuat video pembelajaran bahasa Inggris</li> <li>2. Mahasiswa dapat kembali meng-capture , mengimpor dan menyimpan video clips, gambar dan musik yang berhubungan dengan tema ke dalam <i>folder</i> di lap top masing-masing</li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Video clips</li> <li>▪ Picture clips</li> <li>▪ Audio clips</li> </ul>	<p>Ceramah dan praktek latihan</p>	<p>Wajib no 3 Hal 91 – 95</p>
14.	<p>Mahasiswa dapat kembali mengaplikasikan program <i>Window Media Movie</i></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Mahasiswa dapat mengoperasikan kembali program <i>Window Media Movie</i></li> </ol>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Video clips</li> <li>▪ Picture clips</li> </ul>	<p>Presentasi dan Tanya jawab</p>	<p>Wajib no 3 Hal 131 - 135</p>



	<p><i>Maker</i> guna membuat video pembelajaran bahasa Inggris</p>	<p><i>Maker</i> untuk membuat video pembelajaran bahasa Inggris.</p> <p>2. Mahasiswa dapat mempresentasikan hasil pembuatan video tersebut untuk mendapatkan masukan dari dosen dan teman-teman sekelas</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Audio clips</li> </ul>		
<p>15.</p>	<p>Mahasiswa dapat kembali mengaplikasikan program <i>Window Media Movie Maker</i> guna membuat video pembelajaran bahasa Inggris</p>	<p>1. Mahasiswa dapat menghasilkan video pembelajaran bahasa Inggris sesuai masukan dari dosen dan teman-teman sekelas</p> <p>2. Mahasiswa dapat menjelaskan tujuan membuat video dengan tema yang dipilih</p>	<p>Video Editing:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Video titles or credits</li> <li>▪ Video Transitions</li> <li>▪ Video Effects</li> <li>▪ Autovideo editing</li> </ul>	<p>Praktek latihan, diskusi, tanya jawab</p>	
<p>16.</p>	<p><b>UJIAN AKHIR SEMESTER</b></p>	<p>-</p>	<p>Mengumpulkan Video Pembelajaran bahasa Inggris</p>	<p>Take-home Exam</p>	

Level Taksonomi :

Pengetahuan	30%
Pemahaman	30%
Penerapan	40%
Analisis	0%
Sintesis	0%
Evaluasi	0%

Aspek Penilaian	Prosentase
-----------------	------------



**Komposisi Penilaian** :

Ujian Akhir Semester	35 %
Ujian Tengah Semester	25 %
Tugas Mandiri	30 %
Keaktifan Mahasiswa	10 %
Sikap	0 %
<b>Total</b>	<b>100 %</b>

**Daftar Referensi**

Wajib : 1- Yusa Biran, H. Misbach. 2006. *Teknik Menulis Skenario Film Cerita*. Jakarta : Pustaka Jaya  
2- Wibowo, Fred. 1997. *Dasar-dasar Produksi Program Televisi*. Jakarta : Grasindo  
3- Sidiq, S.Sn , M. Purnomo. 2008. *Penulisan Skenario*. Semarang : Fakultas Ilmu Komputer – UDINUS  
4- Anonymous. 2007. *Komposisi dan Transisi Gambar*. LPP TVRI, Jakarta : Balai Diklat LPP TVRI.

Anjuran : 1- MediaCollege. 2008. *Video and Audio Production Tutorial*. Wavelength Media, New Zealand.  
2- The Internet Movie Database. 2008-2009. *Glossary*. Seattle, Washington.  
3- Whittaker, Ph.D., Ron. 2007. *Film Production*. CyberCollege, Southern California.  
4- Didik Suharijadi, S.S. 2008. *Sinematografi* . Jember : Universitas Jember

<b>Disusun oleh :</b>	<b>Diperiksa oleh :</b>		<b>Disahkan oleh :</b>
Dosen Pengampu	Koordinator Mata Kuliah	Program Studi	Dekan
Achmad Basari, S.S.,M.Pd.	Achmad Basari, S.S.,M.Pd.	Sarif Syamsu Rizal, S.S., M.Hum.	Achmad Basari, S.S.,M.Pd.